

ΑΝΩΝΥΜΟΥ ΑΘΗΝΑΙΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΑ

Henvisninger i **fed** til ΒΑΣΙΣ.

- 1 δέ konjunktionen tyder på, at forfatteren har tænkt eller sagt noget før, som enten er tabt eller ikke nedskrevet – ἐπ-αινῶ er hovedverbet
πολιτεία, ἡ forfatning (bl.a. den græske titel på Platons *Staten*)
εἴλ-*
τρόπος, ὁ måde
ἐπ-αινέω roser, synes godt om
διὰ τόδε, ὅτι gennem dette, at = fordi
πονηρός *adj* dårlig – de følgende adjektiver er substantiverede og udtrykker alle sym- og antipathier med politiske tilhængere og modstandere.
ἀμείνων **3.6** ἀμεινον πράττω har det bedre, har politiske fordele
χρηστός *adj* nyttig (> χρή **11.3.1**)
δοκεῖ **11.3.1** NB upersonligt
δια-σφύζω redder, bevarer, holder liv i
τᾶλλα = τὰ ἄλλα de øvrige ting
δια-πράττω gennemfører
δοκέω synes NB personligt
ἀμαρτάνω* tager fejl, begår fejl
ἀπο-δείκνυμι **6.4.2** be-, påviser
- 2 πρώτον ... for det første (følges op af ἔπειτα § 3 og § 4)
ἐρῶ*
δίκαιος *adj* retfærdig
αὐτόθι *adv* dér, på det sted – udtrykket kunne tyde på, at forfatteren ikke befinder sig i Athen og (måske) er landflygtig

<...> betyder i en tekstkritisk udgave, at de indrammede ord efter udgiverens mening må være blevet sprunget over i overleveringen og derfor skal indsættes. Omvendt betyder [...], at de indrammede ord bør fjernes, fordi de er senere interpolationer. Udgiverens mening fremgår af hovedteksten, mens andres rettelser og konjekturer omtales i *apparatus criticus*

πένης *adj* fattig
δῆμος, ὁ folk, pøbel
πλέων **3.6 12.5.3**
γενναῖος *adj* fornem, af ædel byrd (γένος)
πλούσιος *adj* rig
ἐλαύνω* driver, ror
ναῦς, ἡ skib **2.5.3.16**
δύναμις, ἡ kraft, magt
περι-τίθημαι sætter rund omkring > giver
κυβερνή-της, ὁ styrmand
κελευσ-τής, ὁ befalingsmand på et skib
πεντ-ηκοντ-άρχος, ὁ 50-mandsleder (se 7)
πρωρά-της, ὁ udkigsmand
ναυ-πηγός, ὁ skibsbygger
ὄπλ-ίτης ὁ sværtbevæbnet infanterist, medlem af borgerhæren
οὕτως ἔχει det forholder sig sådan
δοκεῖ **11.3.1**

- δίκαιος *adj* retfærdig, rimelig
 ἀρχαί, αἱ (< ἀρχή) politiske embeder I Athen
 μέτ-εμι + gen er med I, deltager i
 κληῖρος, ὁ lodtrækning, valg ved lodtrækning
 χειρο-τονία, ἡ (τεν-, τον- række, strække) håndsoprækning, afstemning ved håndsoprækning
 ἔξ-εστιν **11.3.1** det er muligt
 ὁ βουλόμενος 'ham der ønsker' = hvem som helst
3 ἔπειτα dernæst (jf πρῶτον 2) NB ikke noget δέ!
 ὅποσος **4.7**
 σωτερία, ἡ frelse, redning, bevaring
 φέρω* bærer, medfører
 χρηστός *adj* gavnlig, fordelagtig
 κίνδυνος, ὁ fare, risiko
 ἅπας **3.3.4**
 δέομαι + inf har behov for
 στρατ-ηγία, ἡ hærledelse
 οἶομαι + inf tror
 χρῆ **11.3.1**
 ἵππ-αρχία, ἡ kommando over heste
 γινώσκω* erkender
 πλείω **3.6, 3.5**
 ὠφελέομαι har gavn af
 ἐάω overlader, tillader
 δυνατός *adj* mægtig, evnenede, I stand til
 μισθο-φορία, ἡ løn-bærende (med diæter)
 ἔνεκα + gen for ...'s skyld, på grund af **8.4**
 ὠφέλεια, ἡ gavn
 οἶκος, ὁ husstand, dvs. Vedkommendes privathusholdning
 ζητέω stræber efter
4 ἔπειτα δέ (se overnfor I § 3)
 ὅ rel pron.
 Ἔνιοι *adj* nogle
 θαυμάζω undrer mig over
 πανταχοῦ *adv* overalt
 νέμω fordeler
 δημοτικός *adj* som hører til folket
 φαίνομαι* + ptc. **16.3.2.1**
 δια-σώζω redder, bevarer
 δημό-της = δημοτικός
 χείρων **3.6**
 εὖ πράττω klarer mig godt
 αὖξω forøger
 ἰσχυρός *adj* stærk
 ἐναντίον, τό modparten
 σφίσι **4.2.1**
 καθ-ιστημι gør (nogen til noget + DO og DOP)
5 πάση γῆ i ethvert land (lok. Dat.)
 βέλτιστος **3.6**
 ἐναντίος *adj* modsat
 ἐνι (= ἐν-εστι) det er muligt
 ἀ+κολασία, ἡ u-styretthed, løssluppenhed, politisk ustabilitet

ὀλίγ-ιστος mindst **3.6** har den almindelige for ἐλάχιστος
 ἄ-δικία, ἡ u-retfærdighed
 ἀκρίβεια, ἡ præcision omhu (filologisk akribi)
 ἄ-μαθία, ἡ u-videnhed
 ἄ-ταξία, ἡ u-orden, manglende disciplin
 πονηρία, ἡ ondskab
 πενία, ἡ fattigdom
 ἄγω* fører, medfører
 ἄ-παιδευσία, ἡ u-opdragenhed, manglende uddannelse
 ἔν-δεια, ἡ mangel
 χρήματα, τὰ penge
 ἔνιοι **4.6**

6 εἶποι ἄν τις, ὡς/ ὅτι ‘man kunne sige/indvende...’ et meget typisk retorisk greb: en mulig indvending forudgribes og jordes

Ἔχρην < χρή **11.3.1**

ἔάω tillader (se I.3)

ἔξ ἴσης <μοίρας> efter lige lod, på lige fod = ἰσηγορία

βουλευώ rådslår, deltager I de politiske forhandlinger

δέξιος *adj* 1) højrehåndet (‘modtagende’) > behændig, 2) dygtig

ἐν τούτῳ på dét punkt

ὁμοῖος + dat (σφίσιν) lig med ‘for dem, der ligner dem’

ἀγαθός *adj* god = fordelagtig (?)

βουλόμενος, ὁ den der vil = hvem som helst

ἀνα-στα* rejser mig på folkeforsamlingen for at komme med et indlæg

ἔξ-ευρίσκω* ud-finder

7

γνω*

εὖ-νοια, ἡ god lov dvs. god forfatning

λυσιτελέω + dat gavner

κακό-νοια, ἡ dårligt sind, ondsindethed

8

δι-αιτημα, τό ordning

εὖ-νομέομαι har et godt styre

δουλεύω er slave

ἐλεύθερος *adj* fri

κακο-νομία, ἡ dårligt styre

ὀλίγον μοι μέλει + gen ‘det rager mig mindre med ... = jeg er mere ligeglad med ...

νομίζω mener, opfatter

ἰσχύω ἀπό + gen. har kraft ud fra...

9

ζητέω søger

πρῶτα μὲν for det første

ὄψ* + acp **16.3.3.1**

κολάζω straffer, tugter, disciplinerer

βουλεύω, λέγω, ἐκκλησιάζω

τάχιστα ἄν hurtigt, snart

10

δοῦλος, ὁ slave

μέτ-οικος, ὁ metøk

πλεῖστος **3.6**

Ἀθήνη-σιν **8.7**

ἀ-κολασία, ἡ tøjlesløshed, løssluppenhed

πατάζω slår

ἔξ-εστιν **11.3.1**

αὐτό-θι dér, dvs. i Athen

- ὕπ-εκ-στή* går til side for (på gaden)
 ἔνεκεν = ἔνεκα **8.6** + gen på grund af
 ἐπι-χώριος *adj* lokal, I neutrum: 'skik på stedet...'
 φράζω fortæller
 νόμος, ὁ + aci lov, at ...
 τύπτω slår
 ἀπ-ελεύθερος *adj* frigiven (slave)
 πολλακίς *adv* ofte, måske
 οἰηθεῖς *aor ptc pass af* οἶομαι tror
 ἔσθής, ἡ klædedragt, tøj
 εἶδος, τό udseende
- 11 θαυμάζω undrer mig over, at ...
 τρυφάω lever I luksus
 μεγαλο-πρεπής *adj* storslået
 δι-αιτάομαι har en levevis, lever
 γνώμη, ἡ mening 'med vilje og velberåd hu'
 φαν* viser mig **16.3.2.1**
 ποιέω gør
 ναυτική δύναμις, ἡ fklådemagt
 ἀνάγκη, ἡ nødvendighed + inf **11.3.1**
 ἀνδρά-ποδον, τό 'mandefod' = slave - afledt af τετρά-ποδον fir-fod = trækdyr.

crux sættes i en tekstudgave, når udgiveren ikke kan få mening i teksten. Apparatus criticus angiver forskellige lappeløsninger.

- Λαμβάνω tager
 πράττω gør
 ἀπο-φορά, ἡ afkast, udbytte
 ἀφ-ιεν* ἀφ-ιημι* **III**
 ὅπου dér hvor, på det sted hvor ...
 πλούσιος *adj* rig
 ἐνταῦθα dér, på det sted
 λυσετελέω gavner, her iúpersonligt **11.3.1**
 ὁ ἐμὸς δοῦλος min slave = anden mands slave
 δεδιέναι inf af δέδοικα **V** frygter
 κινδινεύω risikerer
 χρήματα, τά penge
 δι-δο-ναι inf af δίδωμι **III**
- 12 ἰσ-ηγορία, ἡ lige taleret
 ἄστος, ὁ byboer
 δι-ὅτι *konjunktion ifordi*
 δέομαι + gen har behov for
 πλήθος, τό mængde

